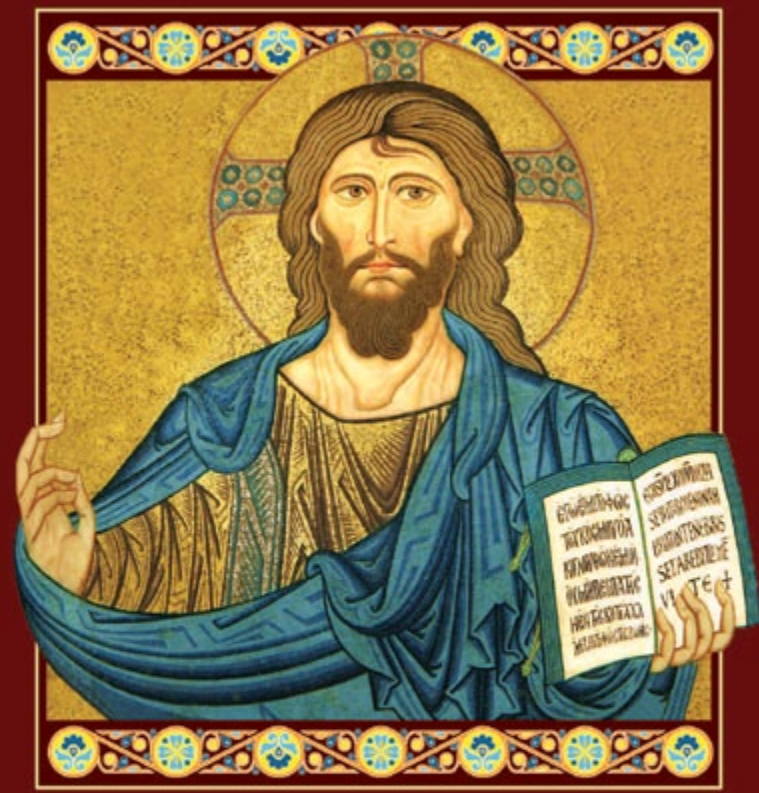


МОЛИТВИ
ШОДЕННИ



DAILY
PRAYERS



ЩОДЕННІ МОЛІТВИ

В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.
(3р.)

Молитвами святих Отців наших, Господи,

Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю небесний, Утішителю, Духе істини, що
всюди еси і все наповняєш, скарбе дібр і життя
подателю, прийді і вселися в нас, і очисти нас
від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Трисвяте

Святий Боже, святий Кріпкий, святий
Безсмертний, помилуй нас. (3р.)

Славослов'я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи,

DAILY PRAYERS

In the name of the Father, and the Son and the
Holy Spirit, Amen. (3x)

By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus
Christ, our God, have mercy on us. Amen.

Glory be to You, our God, glory be to You.

Prayer to the Holy Spirit

Heavenly King, Advocate, Spirit of truth, Who are
everywhere present and fill all things. Treasury of
Blessings and Bestower of Life, come and dwell
within us; cleanse us of all that defiles us, and, O
Good One, save our souls.

Thrice Holy Hymn

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us. (3x)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever and for ever. Amen.

Prayer to the Blessed Trinity

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us
of our sins O Lord; pardon our transgressions O

Master; look upon our weaknesses and heal them
O Holy One, for the sake of Your name.

Lord, have mercy. *(3x)*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
name. Thy kingdom come, Thy will be done on
earth as it is in heaven. Give us this day our daily
bread, and forgive us our trespasses as we forgive
those who trespass against us, and lead us not into
temptation, but deliver us from evil.

Amen. Lord, have mercy. *(12x)*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Homage to Jesus Christ

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ, the King and our God.

Come, let us adore and bow down to the only
Lord Jesus Christ, the King and our God.

Прийдіть, поклонімся Цареві нашому Богу.

Локін Ісусові Христові

повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і

Господи, помилуй. *(12 р.)*

повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і

нас від лукавого. Бо твоє є царство, і сила,

нашим, і не введи нас у спокусу, але виведи

провини наших, як і ми прощаємо винуватцям

наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам

буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб

Ім'я Твое, нехай прийде Царство Твое, нехай

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться

Господня Молитва

повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і

Господи, помилуй. *(3 р.)*

немочі наші імени Твого ради.

беззаконня наших; Святити, завітати і зціли

очисти гріхи наших; Владико, прости

Прійдіть, поклонімся Христові,
Цареві нашому Богу.
Прійдіть, поклонімся і припадім до самого
Господа Ісуса Христа,
Царя і Бога нашого.

Псалом 50

Помилий мене, Боже,
з великої милости Твоїї,
і гататством щедрот Твоїх очисти мене
з беззаконня мого.
Обий мене повнотою з беззаконня мого,
і відприха мого очисти мене.
Бо беззаконня мое я знаю,
і гріх мій є завжди передо мною.
Проти Тебе єдиного я зіршив
і перед Тобою зло вчинив;
То и правий ти в словах твоїх
і переможеш, коли будеш судити.
Це бо в беззаконнях я зачатий,
і в гріхах породила мене мати моя.
Це бо істину полюбив єси,
невідоме и таємне мудрости своєї явив Ти

Psalm 50

Have mercy on me, God, in Your kindness.*
In Your compassion blot out my offense.
O wash me more and more from my guilt*
and cleanse me from my sin.
My offenses truly I know them;* my sin is always
before me.
Against You, You alone, have I sinned;*
what is evil in Your sight I have done.
That You may be justified when You give sen-
tence*
and be without reproach when You judge.
O see, in guilt I was born,* a sinner was I con-
ceived
Indeed, You love truth in the heart;*
then in the secret of my heart teach me wisdom.
O purify me, then I shall be clean;*
O wash me, I shall be whiter than snow.
Make me hear rejoicing and gladness,*
that the bones You have crushed may thrill.
From my sins turn away Your face* and blot out
all my guilt.

A pure heart create for me, O God,*
put a steadfast spirit within me.
Do not cast me away from Your presence,*
nor deprive me of Your holy spirit.
Give me again the joy of Your help;*
with a spirit of fervor sustain me,
That I may teach transgressors Your ways*
and sinners may return to You.
O rescue me, God, my helper,*
and my tongue shall ring out Your goodness.
O Lord, open my lips*
and my mouth shall declare Your praise.
For in sacrifice You take no delight,*
burnt offering from me You would refuse.
My sacrifice, a contrite spirit.*
A humbled, contrite heart You will not spurn.
In Your goodness, show favor to Zion:*
rebuild the walls of Jerusalem.
Then You will be pleased with lawful sacrifice,
burnt offerings wholly consumed,*
Then You will be offered young bulls on Your
altar.

мені.
Окропи мене іссопом, і очисти мене,
і стану біліший від снігу.
Дай мені відчуття радості і веселість,
зрадіють кості сокрушені.
Відверни лице Твое від пріхвів моїх,
і всі беззаконня мої очисти.
Серце чисте створи в мені, Боже,
і духа правого обнови в нутрі моему.
Не відкинь мене від лица Твого,
і Духа Твого Святого не відійми від мене.
Поверни мені радість спасіння Твого,
і духом владичиним утверди мене.
Вкажу беззаконним дорogi Твої,
і нечестиви до Тебе навернуться.
Визволь мене від вини крові,
Боже, Боже спасіння мого,
і аз як мій радісно прославить
справедливість Твою.
Господи, глибоко відкрив,
і уста мої сповістять хвалу Твою.
Бо якби Ти жертви захотів, дав би я,

Вірю в єдиного Бога Отця, Вседержителя,
 творця неба і землі, і всього видимого і
 невидимого.
 І в єдиного Господа Ісуса Христа,
 Сина Божого, єдиногородного,
 від Отця родженого перед усіма віками;
 світло від світла, Бога істинного від Бога
 істинного, родженого, несотвореного,
 єдиноосущного з Отцем, що через Нього все
 сталося.
 Він зацля нас людей і нашого ради

Символ Віри

та всепалення не миле Тобі,
 Жертва Борові – дух сокрушений,
 серцем сокрушеним і смиренним
 Бог не погордить.
 Ущастив, Господи,
 благоволінням твоїм Сіон,
 і нехай відбудуються стіни Єрусалимські
 і нехай вподобаєш собі жертву правди,
 приношення і всепалення;
 тоді покладають на вівтар Твій тельців.

The Nicene Constantinopolitan Creed

I believe in one God, the Father, the Almighty,
 maker of heaven and earth, of all that is seen and
 unseen.

I believe in one Lord, Jesus Christ,
 the only Son of God, eternally begotten of the
 Father.

Light from Light, true God from true God,
 begotten, not made, one in being with the Father.

Through Him all things were made.

For us men and for our salvation

He came down from heaven;

by the power of the Holy Spirit

He was born of the Virgin Mary, and became
 man.

For our sake He was crucified under Pontius
 Pilate;

He suffered, died, and was buried.

On the third day He rose again

in fulfillment of the Scriptures: He ascended into
 heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living
and the dead,
and His kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
life,

Who proceeds from the Father. With the Father
and the Son He is worshipped and glorified.

He has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic, and apostolic
Church.

I acknowledge one baptism for the forgiveness of
sins.

I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

A Penitential Prayer

O God, remit, remove, and forgive our sins,
committed willfully or through neglect, by word
or deed, knowingly or in ignorance, in mind
or thought, during the day or during the night;
forgive all our sins, for You are good and You love
mankind.

спасіння зійшов із небес, і воплотився

з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком.

І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата,

і страждав, і був похований,

і воскрес у третій день, згідно з Писанням.

І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця.

І вдарте прийде зі славою судити живих

і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа животворящого,

що від Отця [і Сина] ісходить,

що з Отцем і Сином рівнокланяємий

і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну і апостольську

Церкву.

Ісповідаю одне хрещення на відпущення

гріхів.

Очікую воскресіння мертвих і життя

майбутнього віку. Амінь.

Локанна Молитва

Ослаби, прости, відпусти, Боже, прорпшеня
наши, добровільни і недобровільни, що в слові
і в ділі, свідомі и несвідомі, що в думці и у

помислі, що вдень і вночі; все нам прости, бо
 Ти благий і чоловікочлюбче.
Молитви до Пресвятої Богоматері
 Бородице Діво, радуйся, благодатна Маріє,
 Господь з тобою. Благословенна ти між
 жінками і благословенний плід лона твого, бо
 ти породила Христа Спаса, Ізбавителя душ
 наших.
 Достойно є воістину величати блаженною
 тебе, Бородицю, всеблаженну, і
 пренепорочну, і Матір Бога нашого. Чеснїшу
 від херувимів і незрівнянно славнїшу від
 серафимів, що без зотління Бога Слово
 породила, сущу Бородицю, тебе величаємо.
 Під твою милість прибітаємо, Бородице
 Діво, молитвами нашими в скорботах не
 погорди, але від бід визволи нас, єдина чиста і
 благословенна.
 Преславна Вседіво, Бородице! Прими
 молитви наші і донеси їх Синові твоєму і
 Борові нашому, щоб спас задля тебе душі наші.

Prayers to the Mother of God

Rejoice, Mother of God, Virgin Mary, full of
 grace, the Lord is with you. Blessed are you
 among women, and blessed is the fruit of your
 womb; for you have borne Christ, the Savior and
 Redeemer of our souls.

It is truly right to bless you, O God-bearing One,
 as the ever blessed and immaculate Mother of our
 God. More honorable than the cherubim and by
 far more glorious than the seraphim; ever a virgin,
 you gave birth to God the Word, O true Mother of
 God, we magnify you.

We flee to the shelter of your mercy, O Virgin
 Mother of God. Do not reject our prayers of an-
 guish, but free us from tribulations, O only pure
 and blessed One.

Most glorious, ever-virgin Mother of God, receive
 our prayers and bring them to Your Son and our
 God, that because of You, He may save our souls.

Prayer to the Angels

All you heavenly powers, holy angels and archan-
 gels, pray to God for us sinners.

Prayer to All Saints

O glorious saints and all-praiseworthy apostles, prophets, martyrs, and all the saints, pray to God for us sinners.

Exaltation of the Blessed Trinity

The Father is our hope, the Son our refuge, the Holy Spirit our protection: O holy Trinity, our God, glory to You.

Prayer of the Publican

God, be merciful to me, a sinner.
God, cleanse me of my sins and have mercy on me.
I have sinned without number, forgive me, O Lord.
In the name of the Father, and the Son and the Holy Spirit, Amen. (3x)

During the Great Lent we recite this penitential prayer with prostrations:

Prayer of St. Ephraim the Syrian

O Lord and Master of my life, drive from me the spirit of indifference, despair, lust of power, and

*У часі Великого посту чотирнадцятиці
(Зр.)*

В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.
Господи, прости мені.
Без числа нагрішив (нагрішила) я,
Боже, очисти гріхи мої і помилуй мене.
(Грішній).

Боже, милостивий будь мені, грішному

Мітарєва Молитва

Свята, Боже наш – слава Тобі!
Син, і покровитель наш – Дух Святий; Троице
Уповання наше – Отець, прибіжище наше –

Величання Пресвятої Троиці

Грішних.
Святі славні і всехваляні апостоли, пророки,
мученики і всі святі, молитв Бoga за нас,

Молитва до всіх святих

молитв Бoga за нас, грішних.

Молитва до Ангелів

Всі небесні сили, святі ангели й архангели,

Молитва Святого Єфрема

Господи і Владико життя мого!
Духа ліннвства, недбайливости, властолюб'я і
пустомовства від мене,

(доземний поклін).

Духа ж ціломудрености і смиренномудрености,
терпеливости и любови, даруй мені, слуги

Твоему (слугини Твоїй). *(доземний поклін)*

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити

Гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо

Ти благословенний на віки вічні. Амінь.

(доземний поклін)

(Після цього 12 малих поклонів, хрестячись):

Боже, милостивий будь мені, грішному

(грішній).

Боже, очисти гріхи мої і помилуй мене.

Без числа нагрішив (нагрішила) я, Господи,

прости мені.

Вітак:

Господи і Владико життя мого! Духа ліннвства,
недбайливости, властолюб'я і пустомовства

від мене.

idle chatter. *(Prostration)*

Instead, bestow on me, Your servant, the spirit of
integrity, humility, patience, and love.

(Prostration)

Yes, O Lord and King, let me see my own sins,
and not judge my brothers and sisters; for You are
blessed, now and for ever and ever. Amen.

(Prostration)

*(Then we recite this prayer four times with 12 small
bows)*

God, † be merciful to me a sinner.

God, † cleanse me of my sins and have mercy on
me.

I have sinned without number; † forgive me, O
Lord.

Then:

O Lord and Master of my life, drive from me the
spirit of indifference, despair, lust of power, and
idle chatter.

Instead, bestow on me, Your servant, the spirit of
integrity, humility, patience, and love.

Yes, O Lord and King, let me see my own sins,

and not judge my brothers and sisters; for you are blessed, now and for ever and ever. Amen.

(Prostration)

From Easter Sunday until the feast of the Ascension

in place of the prayer

to the Holy Spirit “Heavenly King”:

Resurrectional Troparion

Christ is risen from the dead! By death He conquered death, and to those in the graves He granted life.

He granted us eternal life, and we bow to His holy resurrection on the third day.

PRAYERS AT MEALTIME

A Prayer before the Noon Meal

O Christ God, bless this food and drink for Your servants, for You are holy, always, now and for ever and ever. Amen.

After the Noon Meal

We give You thanks, O Christ our God, for You have satisfied us with Your earthly good things. Do not deprive us of Your heavenly kingdom, but

Духа ж ціломудреності і смиренномудреності,
герепливості і любові, даруй мені, слугі
Твоєму (слугині Твоїй).
Так, Господи, Царю! Дай мені бачити
прихи мої і не осуджувати брата мого, бо
Ти благословенний на віки вічні. Аминь.
(доземний поклін)
Від Великдня до Вознесення,
замість молитви до Святого Духа «Царю
небесний»:
Воскресний Тропар
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть
подолав, і тим, що в гробах життя дарував.
(Зр.)
І нам дарував життя вічне, поклоняємось його
на третій день воскресінню.

МОЛИТВИ ПРИ ТРАПЕЗІ

Молитва перед обідом

Христє Боже, благослови їду і пиття раба
твогоїм, бо Ти святий єси, завжди, нині і
повсякчас, і на віки віків. Аминь.

Молитва по Обіді

Благодаримо Тебе, Христе, Боже наш, що наситив нас твоїми земними благами. Не позбав нас і небесного твого царства, але, так як Ти прийшов був, Спасе, поміж учнів твоїх і мир дав їм, приходи й до нас і спаси нас. Господи, помилуй. (3р.). Благослови нас і своїм багатим дарів, своєю благодаттю і чоловіколюб'єм, завжди, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва перед Вечерею

Нехай ідуть убогі і наситяться, і прославлять Бога ти, що шукають його; живими будуть їх серця на віки віків. Амінь.

Молитва по Вечері

Благословенний Ти, Христе, Боже наш, що дав їду у свій час. Наповни нас теж Духом твоїм Святим і перебувай з нами по всі дні нашого життя. Амінь.

Також можна перед трапезою молитися

as You came into the midst of Your disciples, O Savior, granting them peace, so also come to us and save us.

Lord, have mercy (3x). Give the blessing. Blessed be God, Who shows us mercy and nourishes us with His abundant gifts through His grace and loving kindness, always, now and for ever and ever. Amen.

A Prayer Before the Evening Meal

The poor shall eat and be satisfied; those who seek the Lord shall praise Him; and their hearts will live forever. (Psalm 21:27)

After the Evening Meal

Blessed are You, O Christ our God; You have given us food in due time. Fill us also with the Holy Spirit and abide with us all the days of our lives. Amen.

The "Our Father" may also be recited before meals, with the blessing: O Christ God, bless this food and drink for Your servants, for You are holy, always, now and for ever and ever. Amen.

After meals, the “Hail Mary” to the Blessed Mother may be recited.

молитву «Отче наш», а моли: Христе Боже, благослови їду і пиття рабам твоїм, бо Ти святий еси, завжди, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

і нісця пранези молитву «Богородице Діво».

Під керівництвом місцевого єпископа та в
тісному співробітстві з ним, парафія
відіграє особливу роль у Церкві. Адже саме
в парадії віруючі найчастіше зустрічаються
з Христом через християнське навчання,
спільну молитву і служіння Божому.
Плекаючи та оживляючи парафію, ми тим
самим плекаємо та оживляємо цілу Церкву.

МІСЦЕ ЗУСТРІЧІ З ЖИВИМ ХРИСТОМ

ЖИВА ПАРАФІЯ:



THE VIBRANT PARISH:

A PLACE TO ENCOUNTER THE LIVING CHRIST

Under the leadership of the local bishop and close communion with him, the parish plays a fundamental role in the Church. For it is in the parish that the faithful most frequently encounter Christ through Christian instruction, community prayer and service to one's neighbor. In promoting and enlivening our parish life, we also enliven the entire Church.

Elements of a Vibrant Parish

1. **THE WORD OF GOD AND CATECHESIS (KERYGMA)** – teaching the truths of the faith and their role in everyday life.
2. **LITURGY AND PRAYER** – participation in liturgical, sacramental and prayer life for the sanctification of the People of God.
3. **SERVICE TO OUR NEIGHBOR (DIAKONIA)** – giving attention to those in need, both within the parish and “in the world”.
4. **LEADERSHIP - STEWARDSHIP** – the ministry of the Bishop and the clergy with the cooperation of the laity in the stewardship of gifts (time, talent, treasure) for the common good.
5. **COMMUNION - UNITY (KOINONIA)** – fostering spiritual unity in the Church of Christ and promoting the unity of all Christians (ecumenism).
6. **MISSIONARY SPIRIT** – witnessing to a life in Christ, while inviting others to participate.

Складові живові парафії:

1. **БОЖЕ СЛОВО І КАТЕХИЗАЦІЯ (КЕРИГМА)** – пізнання правд віри і їх втілення в щоденне життя.
2. **ЛІТУРГІЯ І МОЛІТВА** – участь в літургійному, таїнственому та молитовному житті на освячення Божого Лоду.
3. **СЛУЖІННЯ В ЛІЖНЬОМУ (ДІЯКОНІЯ)** – приділення особливих уваги потребуючим, як усі самі же парафії, так і поза нею.
4. **ПРОВІД - УПРАВЛІННЯ ДАРАМИ** – служіння Епископа з душпастирськими у співпраці з мирянами в управлінні дарами (часу, таланту і скарбу) на спільну користь.
5. **СОПРІЧАСТЯ-ЄДІНІСТЬ (КІНОНІЯ)** – плекання духовної єдності Христової Церкви та сприяння єдності всіх християн (ecumenism).
6. **МІСІЙНИЙ ДУХ** – свідчення про своє життя в Христі, запрошення інших до участі у ньому.

Загальні характеристики УГКЦ Церкві:

- **СХІДНОХРИСТІАНСЬКА СПАДЩИНА** – свідомість і плекання духовного скарбу візантійсько-київської традиції: літургії, богослов'я, духовності і дисципліни.
- **СПРЯМОВАНІСТЬ ДО ОСОБИ** – переконання, що Христос є Дорогою, Правдою і Життям для кожної людини.
- **ДУХ САМОВИДРІВЧЕННЯ ХРИСТА РАДІ** (КЕНОСИС) – готовність до самопожертви серця випробувань у вірі.
- **СВІДЧЕННЯ І СЛУЖИВНЯ ЄДНОСТІ З НАСТУПНИКОМ АПОСТОЛА ПЕТРА** – приналежність до Вселенської (Католицької) Церкви, як вірність Христовій молитві: "щоб всі були одно";
- **ДОСТУПНІСТЬ І ВІДКРИТІСТЬ** – готовність ділитися своїми духовними скарбами з усіма, хто прагне зустрічі з Христом.

General Characteristics of the Ukrainian Greek-Catholic Church

- **EASTERN CHRISTIAN HERITAGE** – awareness and fostering of the spiritual treasure of the Byzantine-Kyivan tradition: its liturgy, theology, spirituality, and discipline.
- **FOCUS ON THE PERSON** – conviction that Christ is the Way, the Truth and the Life for every person.
- **SPIRIT OF RENUNCIATION FOR CHRIST'S SAKE (KENOSIS)** – preparedness for self-sacrifice in the midst of challenges to the faith.
- **WITNESSING AND SERVING UNITY WITH THE SUCCESSOR OF ST. PETER** – membership in the Universal (Catholic) Church, as expressed in Christ's prayer: "That all may be one."
- **ACCESSIBILITY AND OPENNESS** – willingness to share one's spiritual treasure with all who desire to encounter Christ.

